ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 188**

11 Σεπτεμβρίου 2006

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3485

Κύρωση Πρωτοκόλλου διοικητικής συνεργασίας σε θέματα δικαιοσύνης μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο διοικητικής συνεργασίας σε θέματα δικαιοσύνης μεταξύ του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Σερβίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 9 Φεβρουαρίου 2006, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ

Το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Σερβίας που εφεξής θα ονομάζονται τα «Μέρη».

Επιδιώκοντας την αναβάθμιση και τη διεύρυνση της συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σερβίας στον τομέα της δικαιοσύνης και διαπιστώνοντας το ενδιαφέρον και των δύο Μερών για την ανάπτυξη και ενδυνάμωση των μεταξύ τους επαφών στον τομέα της δικαιοσύνης και του δικαίου, συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη συνεργάζονται στον τομέα της νομοθεσίας, της διοίκησης της Δικαιοσύνης, της λειτουργίας των δικαστηρίων και του σωφρονιστικού συστήματος και ανταλλάσσουν πληροφορίες της ειδικότητάς τους στους τομείς της νομικής επιστήμης και της εκπαίδευσης νομικών.

Άρθρο 2

Τα Μέρη λαμβάνοντας υπόψη τις πραγματικές τους δυνατότητες διευρύνουν τη συνεργασία στους ανωτέρω τομείς με τους ακόλουθους τρόπους:

1) Αμοιβαία αρωγή στην εκπόνηση σχεδίων νόμων και στη μελέτη σκοπιμότητας αυτών.

2) Ανταλλαγές εμπειρογνωμόνων των Μερών με σκοπό την καλύτερη ενημέρωση για τη δομή και λειτουργία δικαστικών και άλλων σχετικών υπηρεσιών των δύο χωρών.

3) Διοργάνωση και διεξαγωγή κοινών σεμιναρίων και διαλέξεων για την περαιτέρω βελτίωση της επαγγελματικής κατάρτισης και εκπαίδευσης του διοικητικού τους προσωπικού.

4) Ανταλλαγή εμπειρίας σε θέματα πληροφορικής των δικαστικών υπηρεσιών.

5) Ανταλλαγή νομοθεσίας, νομικών δημοσιευμάτων καθώς επίσης και σχετικών πληροφοριών.

Άρθρο 3

Τα Μέρη ανακοινώνουν τα συμπεράσματα των διεθνών συνεδρίων που διοργανώνουν για νομικά και δικαστικά θέματα.

Άρθρο 4

Τα Μέρη δικαιούνται να συνάψουν και άλλες συμφωνίες που θα διευκολύνουν την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ τους στον τομέα της δικαιοσύνης, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους και στο μέτρο που τα διαθέσιμα μέσα το επιτρέπουν.

Άρθρο 5

Η χρηματοδότηση των εκδηλώσεων που θα διοργανώνονται κατ' εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας θα εξετάζεται κατά περίπτωση.

Άρθρο 6

Το παρόν Πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα ένα Μέρος γνωστοποιεί στο άλλο την ολοκλήρωση τών σχετικών εσωτερικών του διαδικασιών.

Θα παραμείνει σε ισχύ για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος δύναται να το καταγγείλει μετά από τριών μηνών προηγούμενη γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος.

Έγινε στην Αθήνα, την 9η Φεβρουαρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, σερβική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία του παρόντος Πρωτοκόλλου, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Δικαιοσύνης της Δημοκρατίας της Σερβίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)

PROTOCOL
On administrative cooperation
between
the Ministry of Justice of the Hellenic Republic
and
the Ministry of Justice of the Republic of Serbia

The Ministry of Justice of the Hellenic Republic and the Ministry of Justice of the Republic of Serbia, hereafter referted to as «the Parties»;

Seeking to upgrade and expand the cooperation between the Hellenic Republic and the Republic of Serbia in the field of justice and noting the interest of both Parties in the development and strengthening of the contacts between them in the field of justice and law, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate in the field of legislation, of the administration of justice, of the functioning of the courts and penitentiary system and exchange information in the fields of legal science and vocational training of jurists.

Article 2

The Parties, to the extent of their capabilities, will expand cooperation in the above-mentioned fields in the following ways:

1) Mutual assistance in the preparation of draft laws and the feasibility studies for such draft laws;

2) Exchange of experts between the Parties with the purpose of providing better information on the structure and operation of the judicial and other related services of the two countries;

3) Organization and holding of joint seminars and lectures on the further improvement of vocational training and education of their administrative staff;

4) Exchange of experience in matters of information systems of judicial services;

5) Exchange of legislation, legal publications as well as of relevant information.

Article 3

The Parties shall communicate to each other the conclusions of the international conferences they organize on legal and judicial matters.

Article 4

The Parties may conclude further agreements to facilitate the development of their cooperation in the field of justice, within their competence and to the extent that the means available permit it.

Article 5

The financing of the events to be organized in application of the present Protocol will be agreed upon on a case-by-case basis.

Article 6

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification by which one Party informs the othef about the completion of its relevant internal procedures.

It shall remain in force for an indefinite period of time. Either Party may denounce it upon a three-month prior written notice to the other Party.

Done in Athens on 9th February 2006, in two originals, each in the Greek, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the present Protocol, the English text shall prevail.

For the Ministry of Justice of the Hellenic Republic	For the Ministry of Justice of the Republic of Serbia
(υπογραφή)	(υπογραφή)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Σεπτεμβρίου 2006

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 8 Σεπτεμβρίου 2006

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

01001881109060002

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr